

Большинство современных радиопередатчиков может посылать как телеграфные, так и телефонные сигналы.

Однако технически грамотный перевод должен быть следующим:

Большинство современных радиопередатчиков может работать как в телеграфном, так и в телефонном режиме.

Основными чертами технического текста являются строгая ясность изложения, четкость определений, лаконичность формы. При переводе английского текста переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, присущую русскому научно-техническому стилю и отнюдь не перенося в русский текст специфических черт английского подлинника. Все выше сказанное свидетельствует о том, что технический перевод – это трудоемкий процесс, где должны учитываться многие параметры языка.

ПРЕЗИДЕНТСКАЯ ПРОГРАММА «ДЕТИ БЕЛАРУСИ»: ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ

Н. В. Дехтерева

Всем известно, что дети – цветы жизни. Это наше будущее, надежды на достойную старость. Каждый родитель заботится о своем ребенке, при необходимости отдаст последнее на благо своего чада. Но важным в жизни каждого ребенка является не только родительская опека, но и забота со стороны государства. Создаются специальные программы по защите прав ребенка, различные фонды, оказывается материальная и социальная помощь нуждающимся.

Президентская программа «Дети Беларуси» была начата в 1998 году и с тех пор она успешно функционирует на территории Республики Беларусь. Это самая успешная социальная программа, предметно решающая вопросы улучшения положения детей, обеспечивающая их социальную защиту.

Проект новой президентской программы «Дети Беларуси» на 2006–2010 годы разработан по поручению Главы государства и включает семь подпрограмм:

1. «Дети Чернобыля»
2. «Дети-инвалиды»
3. «Дети-сироты»
4. «Дети и закон. Воспитание личности»
5. «Совершенствование системы социального обслуживания семьи и детей»
6. «Детское питание»

7. «Охрана здоровья и формирование здорового образа жизни».

Основная цель программы «Дети Беларуси» на 2006–2010 годы – обеспечение условий, необходимых для полноценного физического, умственного и духовного развития детей, формирование эффективной комплексной системы социальной защиты и интеграции в общество детей, находящихся в трудной жизненной ситуации.

На первое место ставится подпрограмма **«Совершенствование системы социального обслуживания семьи и детей»**, предусматривающая мероприятия по социальной защите всех детей и всех семей, воспитывающих детей. Намечено повышение размера пособий по уходу за детьми в возрасте до трех лет. Впервые внесена норма о предоставлении бесплатного питания детям до двух лет.

Кроме того, увеличится финансовая поддержка семей. Молодые семьи, у которых родился первый ребенок, будут получать финансовую помощь в размере 20 бюджетов прожиточного минимума на строительство и реконструкцию жилья.

В подпрограмму **«Дети-сироты»** включены мероприятия по повышению престижа семей, которые взяли на воспитание детей-сирот, строительству для таких семей домов усадебного типа и квартир.

В подпрограммах **«Дети Чернобыля»** и **«Дети-инвалиды»** предусмотрены меры по совершенствованию медицинской помощи и оздоровления детей, профилактики заболеваемости и инвалидности в детском возрасте, улучшению системы профессионально-трудовой и социальной реабилитации детей-инвалидов.

Подпрограмма **«Дети и закон. Воспитание личности»** направлена на повышение эффективности воспитательно-профилактической работы с детьми, предупреждение семейного неблагополучия и детской безнадзорности.

Подпрограммой **«Детское питание»** запланированы техническое переоснащение и реконструкция предприятий детского питания с целью полного удовлетворения потребностей белорусских семей в данном виде продукции.

Такой целостной программы, содержащей конкретные механизмы поддержки семьи, охватывающей интересы всех слоев детского населения страны и все стороны жизни, нет ни в одной из стран СНГ.

Во исполнение обещания, данного Президентом 28 июня 2005 года на встрече с талантливой молодежью, была также разработана Государственная программа **«Молодые таланты Беларуси»** на 2006–2010 годы. Цель программы – создание целостной системы выявления, поддержки и развития творческого потенциала талантливой молодежи Беларуси. В ней определены конкретные мероприятия по трудоустройству, обеспече-

нию жильем на льготных условиях, достойной оплаты труда талантливых молодых людей. Данная программа уникальна тем, что она направлена на комплексную социальную поддержку молодых талантов, проявивших себя в областях науки, образования, культуры и спорта. На пространстве СНГ подобной программы не существует.

Хотелось бы подробнее остановиться на программе «Дети Чернобыля» и показать, что она действительно работает. В Беларуси существует благотворительный фонд под одноименным названием. Благодаря его деятельности многие дети прошли курс реабилитации за границей и в санаториях Беларуси. Программа данного фонда включает много подпрограмм (церебральный паралич у детей, нарушение слуха и зрения у детей, дети, потерявшие родителей). Но особое внимание привлекает к себе подпрограмма «Детский диабет». Всем известно, что за последнее десятилетие диабет «помолодел», тогда, как раньше он считался только уделом пожилых людей. Неоспоримым остается тот факт, что это очень дорогая болезнь. Глюкометры, тест-полоски, шприцы, а главное – инсулин – требуют немалых затрат. Так вот, фонд «Дети Чернобыля» посредством сотрудничества с иностранными представителями смог обеспечить тысячи детей Беларуси необходимыми материалами и лекарствами. Многие дети съездили, и не раз, за границу на оздоровление. Но и это не главное. А главное – это психологическая помощь, которая оказывается детям, больным сахарным диабетом. А вот что пишут сами дети, которые прошли курс реабилитации с помощью данного фонда (цитаты приводятся из журнала «Жизнь с диабетом»):

Письмо Александра Колыбина: Я никогда не забуду то ощущение, когда почувствовал себя самостоятельным. Я научился контролировать себя, вести правильный, т.е. здоровый образ жизни. Я почувствовал новые силы в себе, понял, что могу многое достичь, несмотря на свой диабет. И сейчас даже смешно вспомнить, каким все казалось страшным с самого начала...¹

Екатерина Воробьева, окончившая БГУ факультет журналистики: Благодаря поездке в Германию, школе диабета я смогла избавиться от многих комплексов. Исчез постоянный страх: «А вдруг кто-то узнает, что я болею». Научилась воспринимать себя абсолютно нормальным человеком, таким же, как и все остальные люди...²

Подводя итоги, следует сказать, что реализация президентской программы «Дети Беларуси» позволит усилить государственную поддержку семьи и детей, создать благоприятные условия для повышения рождае-

¹ Жизнь с диабетом; приложение к журналу «Здоровье и успех» – №34 – январь, 2007. – С.31

² Жизнь с диабетом, приложение к журналу «Здоровье и успех» – № 37 – декабрь, 2007. – С. 27

мости, профилактики социального неблагополучия в семьях, сохранения и укрепления здоровья, физического, умственного и духовного развития подрастающего поколения.

ПЫТАННЕ ФРАЗЕАЛАГІЧНАЙ ВАРЫЯНТНАСЦІ Ў БЕЛАРУСКІМ МОВАЗНАЎСТВЕ. ТЫПЫ ВАРЫЯНТАЎ САМАТЫЧНЫХ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ

А. Здановіч

У беларускім мовазнаўстве фразеалагічная варыянтнасць вывучана часткова і на абмежаваным фактычным матэрыяле. Няма адзінага погляду на сутнасць фразеалагічнай варыянтнасці, прычыны ўзнікнення, тыпы варыянтаў, іх спецыфіку і г.д. Упершыню праблему варыянтнасці фразеалагізмаў узняў Ф.М.Янкоўскі ў доктарскай дысертацыі «Белорусская народная фразеология» і ў выданнях кнігі «Роднае слова». Навуковец даў тлумачэнне гэтай з’яве, каратка апісаў некалькі відаў варыянтаў, паказаў, што найчасцей вар’іруюцца дзеяслоўныя кампаненты, радзей – назоўнікавыя, зусім рэдка – іншыя. Ф.М.Янкоўскі варыянтнасць (адменнікаваць) вызначаў як вынік зменнасці ў фразеалагізмах, пры якой захоўваецца іх значэнне, сэнс, ужыванне, іх спалучальнасць са словамі ў сказах.³

Праблему фразеалагічнай варыянтнасці закранаў і А.С.Аксамітаў у працы «Беларуская фразеалогія». Даследчык прапанаваў сваю класіфікацыю варыянтаў, размяжаваўшы іх на фармальныя, лексічныя і змешаныя. Лінгвіст не дае дакладнага вызначэння варыянтнасці, як моўнай з’явы.

Пазней праблемай варыянтнасці займаліся З.А.Рудакоўская і С.К.Берднік, але нельга сказаць, што яны апісалі гэту з’яву паслядоўна.

У працы «Фразеалогія сучаснай беларускай мовы», якая ўбачыла свет у 1998 годзе, І.Я.Лепешаў апісаў крытэрыі адрознення фразеалагічных варыянтаў ад сінонімаў і даў характарыстыку лексічных, марфалагічных, словаўтваральных, фанетычных, акцэнтных і камбінаваных варыянтаў.

Найбольш поўна і ўсебакова праблема фразеалагічнай варыянтнасці вывучана і апісана ў працы І.М.Хлусевіч «Варыянтнасць фразеалагізмаў у сучаснай беларускай літаратурнай мове». Аўтарка дапоўніла класіфікацыю варыянтаў, распрацаваную І.Я.Лепешавым, вылучыўшы ў асобныя групы канструктыўна-колькасныя і камбінаваныя варыянты.⁴ Даследчыца лічыць немэтазгодным вылучэнне сінтаксічных варыянтаў, бо

³Янкоўскі Ф. Роднае слова. Выд 2-е дапрацаванае. Мн., 1972 С.187.

⁴Хлусевіч І.М. Варыянтнасць фразеалагізмаў у сучаснай беларускай літаратурнай мове Гродна, 2002. С.22—29.